

الباب الثالث

دراسة ميدانية

الفصل الأول : نخة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية "دارالعلوم" نجابار
جطيس موجوكرطا.

ح) تاريخ المدرسة

كانت المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" هي إحدى المؤسسات التربوية التي تلتجأ "دار العلوم" لأنها تملك فروع المؤسسات التربوية الكثيرة منها مدرسة روضة الأطفال والمدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة المتوسطة الإسلامية والمدرسة الثانوية الإسلامية والجامعة وأساسها كياهي الحاج مهيمن (المرحوم)، وهو يريد أن يقيم المدرسة الثانوية لأن يستطيعوا الأولاد الذين يسكنون في هذه القرية أن يستمروا دراستهم و يصلوا إلى طبقة عالية.

والمنهج الدراسي المستعمل في عملية التدريس هو المنهج الدراسي وزارة الشؤون الدينية (DEPAG) 1994م.

ط) الموقع الجغرافية

كانت مدرسة "دار العلوم" المتوسطة الإسلامية هي إحدى المدارس في شارع ديفونوكر رقم 107 صندوق البريد 61352 قرية نجابار في الشمالية المدينة موجوكرطا. هذه المدرسة قد أسست على الأرض واسعة

5،100 (KM² 7) وتسكن في الولاية الاستراتيجية والمناسبة لأن حولها
المزرعات الأحضر وقريب من الشارع العام.

(ي) بصيرة وإرسالية وأهدافية

لوصول أهداف التربية القومية، فقد أعلنت المدرسة "دار العلوم"
كمايلي :

1. بصيرة (Visi)

كانت هذه المدرسة تملك الرمز (IMA AMIL)
(IMA). بمعنى : Ilmu Amaliyah (علم عملية)
(AMIL). بمعنى : Amal Ilmiyah (عمل عملية)

2. إرسالية (Misi)

تكون مؤسسة التربية ذات جودة عالية كمايلي :

- أن تنبت الأخلاق الإسلامي في الحياة اليومية.
- أن تنفذ الدراسية والإرشادية في أكاديمية.
- أن تنفذ الدراسية والإرشادية الكافية لتسليط اللغة الأجنبية.
- أن تنشر قوة التلاميذ بطيب و جيد مناسب على سليقتهم
ورغبتهم.

3. أهدافية (Indikator)

أما الأهدافية أن يكون بهذه المدرسة كالتالي :

- أن تفوّق عملية الإيمان والتقوى.
- أن تفوّق تحصيل القيمة.
- أن تفوّق نظام المدرسة.
- أن تفوّق مجال الرياضة ومجال الفنون ومجال اللغات، إما اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- أن تفوّق في إنجاز المعلومات والتكنولوجيا.

ك) أحوال الوسائل التعليمية

اللوحة 1

الحوال	العدد	الوسائل التعليمية	النمرة
طيب	6	غرفة التعليم	1
طيب	1	غرفة المعلم	2
طيب	1	غرفة رئيس المدرسة	3
طيب	1	مكتبة	4
طيب	1	مطعم	5
طيب	2	حمام الطلاب	6
طيب	2	حمام المعلم	7

طيب	1	ديوان	8
طيب	1	مصلى	9
طيب	1	غرفة الضيافة	10
طيب	1	غرفة الاجتماع	11
طيب	1	غرفة رئيس السوؤن الإدارية	12
طيب	1	غرفة معمل الكمبيوتر	13
طيب	1	غرفة معمل علم العالم	14
طيب	1	غرفة معمل اللغة	15
طيب	1	غرفة الصحة	16
طيب	1	غرفة OSIS	17

ل) أحوال المعلمين بمدرسة "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا

كان المعلمون 46 معلما، وهم يتخرجون من المعاهد والجامعات المتنوعة في أنحاء الدائرة في إندونيسيا. أما معلّم اللغة العربية مختار من الذين يتخرّجون من المعهد أو قسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية. كان معلم اللغة العربية بهذه المدرسة شخصين هما أستاذ عبد شاكر وأستاذة ستي حبيبة.

م) أحوال التلاميذ بمدرسة "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرتا.

كان عدد التلاميذ بهذه المدرسة 371 تلميذا، و بعض التلاميذ يخرجون من المعهد وبعضهم يخرجون من المدرسة الابتدائية. وأما التلاميذ الذين يخرجون من المعهد فهم يعرفون اللغة العربية وأما التلاميذ الذين لا يخرجون من المعهد فهم لا يعرفون اللغة العربية كثيرا.

اللوحة (1)

بيانات التلاميذ عام الدراسي 2008/2007 بهذه المدرسة

الجموع	فرقة الدراسة								
	الثالث (9)			الثاني (8)			الأول (7)		
	ج	ب	أ	ج	ب	أ	ج	ب	أ
371	34	37	38	46	49	47	41	40	39

ن) تدريس اللغة العربية فيها

كانت أغراض تعليم اللغة العربية بمدرسة "دار العلوم" هي إكتساب التلاميذ على مهارات أربعة (الإستماع، الكلام، القراءة، والكتابة) وكذلك الترجمة. أما المواد التدريسية المستخدمة بهذه المدرسة من كتب اللغة العربية، وكان إجراء تدريس اللغة العربية فيها يحتوى على ما يلي:

(1) مادة التعليم ومنهجه

كانت المادة المستخدمة التعليمية التي تتعلق بهذا البحث تؤخذ من بعض أبواب الذي كان في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

وكان المنهج المستعمل في عملية التدريس هو المنهج الدراسي وزارة الشؤون الدينية (DEPAG) 1994م.

(2) الطريقة في تدريس اللغة العربية

كان مدرس اللغة العربية يرى أن أفضل الطريقة المستخدمة في تدريس اللغة العربية التوليفية، لأنه يعتقد بأن هذه الطريقة مستفدة من جميع محاسن كل طريقة من الطرق الموجودة بدلا من التعصب.

وهكذا يستخدم المعلم إلى طرق أخرى منها: طريقة المحاضرة، وطريقة الإعادة الصياغة اللغوية وطريقة اللعب وطريقة المحاكات وغير ذلك. وأما الذي يتعلق بمهارة الترجمة فقد يستخدم المدرس الطريقة التوليفية، بأن يأمر المدرس التلاميذ أن يركبوا الكلمات العربية التي كانت غير المفيدة ثم يأمرهم الترجمة بترجمة العربية إلى الإندونيسية.

الفصل الثاني : عرض الحقائق وتحليلها

أ) عرض الحقائق

في هذه المناسبة أخذ الباحث الحقائق لمعرفة أخطاء التلاميذ بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، وأما الطريقة التي تستخدم لحصول البيانات فهي كما يلي:

1- من المقابلة

كانت المقابلة مع معلم اللغة العربية ورئيس المدرسة والتلاميذ وهي الطريقة المستعملة لأخذ البيانات. بهذه الطريقة يسئل الباحث :

- عن أنشطة التعلم والتعليم في المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا. وكانت هذه المدرسة تستعد الأنشطة في داخل التعليم أو خارجه التي كانت معلقة بترقية التعليم

- عن طريقة تعليم اللغة في المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا، خصوصا عن مهارة الترجمة. كان المعلم يستخدم على طريقة متنوعة منها: طريقة المحاضرة، وطريقة اللعب وطريقة المحاكات وغير ذلك. وأما الذي يتعلق بمهارة الترجمة فقد يستخدم المدرس الطريقة التوليفية، بأن يأمر المدرس التلاميذ أن يركبوا الكلمات العربية التي كانت غير المفيدة ثم يأمرهم الترجمة بترجمة العربية إلى الإندونيسية.

- عن إستعمال الوسائل في تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة. كان المعلم أحيانا يستخدم الوسائل، لكن المدرسة تستعد وسائل التعليم مثلها القوامس وغيرها
- عن أخطاء التلاميذ وتحليلها. كان المدرس يشعر أن ترجمة التلاميذ قد تكون مقبولة وناقصة. وكانت العوامل التي تؤثرهم ضعف همتهم وقليل مفرداتهم ونقصان وسائلهم في الترجمة.
- ومما سبق كان المدرس يدفع همتهم في تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة ويأمر المدرس التلاميذ في تحفيظ المفردات لأنها تسهل الترجمة وتزيد المدرسة وسائل تعليمهم في الترجمة

2- من الملاحظة

لمعرفة إجراء تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة كان الباحث ملاحظا بالمشاركة في الفصل السابع، أما نتيجة الملاحظة فهي كما يلي:

كان المدرس في أول إجراء التعليم هو إلقاء المواد الدراسية. بعد أن يفهم التلاميذ ما شرحه المدرس ثم يعطى المدرس وظيفة المنزلي منفردا لنقصان الوقت في الفصل.

وفي تكليف الوظيفة، كان المدرس بين أولا كيفية طريقة تنفيذ هذه الوظيفة لأن الكيفية الواضحة تيسر التلاميذ إتمامها. وبإتمام هذه الوظيفة أصبح التلاميذ متعودين على الإتمام في وقتهم المعين، حتى

التلاميذ الشعور بالمؤلة والسلوك على الإعتماد بالنفس التي تنتمى في نفوسهم. وبعد جمع هذه الوظيفة، فالمدرس يفتش ويعطيها النتيجة على هذه الوظيفة كلفت لهم بالجد والإطاعة وكل المؤلة.

3- من الإمتحان أو الإختبارية

ولحصول حقائق مهارة في ترجمة بهذه المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابر جطيس موجوكرطا أخذ الباحث بإقامة الإختبار للتلاميذ في قسم الأول في الترجمة.

أما رتبة القيمة لنتيجة الإختبار فهو كما يلي:

1. (100 - 80) = جيد جدا

2. (79 - 69) = جيدا

3. (69 - 60) = مقبول

4. (59 - 50) = ناقص

5. (50 - 0) = ناقص جدا

لمعرفة مهارتهم في الترجمة نستطيع أن ننظر إلى هذه اللوحة

اللوحة (2)

حصول الإختبار عن مهارة الترجمة للتلاميذ في قسم الأول

النتائج	الأسماء	الرقم
70	AUGRINADA HUSNIAH	1
60	BELLA DWI SULISTIARINI	2
80	FEBISS RAMDHANI RESKY B	3
65	FITHRAZY RAMDHANI ZAKA W	4
70	LAILATUL BADRIYAH	5
70	MIFTAH FARID	6
70	MOCH. BOBY FIRMANSYAH	7
70	M. RIZKY BIMANTORO	8
70	MUHAMMAD NATSIR ABDUL H	9
70	MUH. RABBANI SAHAGRANA	10
70	NURMALA DAMAYANTI	11
70	PRIMA PANJI WICAKSONO	12
70	VANDRA ALDIN KUSDIYANTO	13
70	YADIKA GABRINAKO	14
70	ALVIONITA ISLAMI	15
70	DEWI VELISIA LESTARI	16
70	HUDAYAH AMMASH	17
70	IBNU LAKSANA SYAHRICHAL	18
80	ITA QILLAH	19
70	MOHAMMAD ISA JALALUDIN	20
80	NUR CHAMIDAH LAILI	21

80	QURROTU AINI	22
70	UMI AISYAH	23
80	YUNIAR EKA PRASETYA P	24
70	CAHYA MAHENDRA H P	25
80	FONDA AGUSTINE LISTYO H	26
80	IMAM ARIF ARDIANTORO	27
80	INDRA FACHRUDIN	28
70	KHRISNA WARDHANA	29
80	M. AD HAN SIDQON K.N.	30
70	MUHAMMAD IQBAL F N	31
70	RAMBANG WISNU H	32
70	RANI DWI FEBRIANA	33
80	RIZKY HAMZAH ARDIANTO	34
70	ROSA AGUSTIN	35
60	ZUHDI MUSYAFFA'	36
80	MOCHAMMAD IMAM GOZALI	37
60	RESA RIZKI DWI KURNIAWAN	38
80	RIZKY KURNIAWAN	39
70	SAKINAH ROHMAH	40
80	WAKHID RAHMADI	41
80	RIZKY AKBAR RAMADANY	42
70	UYUNUR RAHMAH	43
60	FAKHRUL AZZAMI M	44
60	FATMAWATI NOVITASARI W	45
80	HILMAN HASBI S	46

60	ILHAM AGUNG ZAINAL M.	47
70	KARTIKA PUSPASARI E	48

بناء على اللوحة السابقة نعرف أن مهارة الترجمة للطلاب قسم الأول " ب " نتيجتهم المعدل : سابعة.

إذا نظرنا من المقابلة أن الطريقة التي يستعملها بالمدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا متنوعة أو ليس مستعملة طريقة واحدة بل مناسبة بالمواد الدراسية.

(ب) تحليل الحقائق

إعتمادا على ما سبق من الحقائق من وجود أخطاء في الترجمة أخذ الباحث الحقائق لتحليل أخطاء التلاميذ بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، وأما تحليل الحقائق فهي كما يلي:

1- من المقابلة

تحتاج أنشطة التعلم والتعليم في المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا زيادة الأنشطة التي كانت فيها المشاركة بين المعلم والتلاميذ، لأن معلم اللغة العربية قد يستخدم بضعاً من الوسائل الترجمة. تأييدا أو تأكيدا لنتيجة المقابلة والمراقبة، ينتشر الباحث الإستفتاء إلى التلاميذ من الفصل الثامن الذي يستعمل الباحث عين البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا هي 47

تلميذا والاستفتاء تفسيره الباحث يعود 10 سؤالا. تسهيلا لتحليل
البيانات عن كل بنود الأسئلة.

2- من الملاحظة

ومما سبق من عرض الحقائق في إجراء التعليم اللغة العربية من جهة
مهارة الترجمة فيكون المدرس أن يفعل ما يأتي:

أولا : ما يعمل المدرس هو إلقاء المواد الدراسية شرحها .

ثانيا : أن يشرحها صريحة، لأن يفهم التلاميذ المواد الدراسية

ثالثا : أن يستخدم المدرس الطريقة المناسبة بمهارة الترجمة لأن

يشعور التلاميذ ملال

رابعا : أن يأمر المدرس التلاميذ أن يسئلوا المواد الدراسية التي

كانوا لم يفهموا

خامسا : أن يكون المدرس يعطى الوظيفة المنزلية التي تؤخذ من

المواد السابقة

سادسا : أن يكون المدرس يفتش ويعطيها النتيجة على هذه

الوظيفة لأن بها كانوا مجتهدون في عمل الوظيفة

سابعا : أن يكون المدرس يأمر التلاميذ أن يعاودوا الترجمة

ليفهموا ويمهروا في الترجمة

سامنا : كان المدرس والمدرسة أن يزيدا الأدوات أو الوسائل من

القواميس و المعاجم العربي - الإندونيسي أو بعكس،

لأن المترجم يحتاج إلى المعلومات الكثيرة و المتنوعة. و كانت القواميس و المعاجم إحدى من الوسائل التي تساعد المترجم.

وبجانب ذلك، مشكلة أساسية في الترجمة كانت في طلب الكلمة مطابقة بين اللغة الأصلية و المنشودة،³⁵ لأن لكل اللغات في العالم نظام مختلف صوتيا أو نحويا أو دلاليا و هلم جر.

3- من الإمتحان أو الإختبارية

بناء على اللوحة السابقة من عرض الحقائق أن مهارة الترجمة للطلاب قسم الأول من المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا وجود الأخطاء التي كان أكثرها معروفة مما يلي :

4. - أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله.

قد تأثر اللغة الأصلية أي العربية أحيانا على المتلاميذ الترجمة بأسلوب اللغة الأصلية. و يميل التلاميذ في عملهم أن يترجموا حرفيا و كانوا كتبوا بأسلوب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

5. ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما.

³⁵ مترجم من : Komaruddin Hidayat, *Memahami Bahasa Agama Sebuah Kajian Hermeneutik*, Paramadina, Jakarta, 1996, hal 172

قد سيطر المترجم اللغة الأصلية و لكن لا يفهم المترجم اللغة المنشودة إلا سيطر قليلة و ناقصة أو بعكس حتى حصل المترجم الترجمة التي تصعب في فهمها.

6. ضعف التلاميذ في قدرة طريقة الكتابة (tehnik penulisan)

لا يفهم المترجم طريقة الكتابة إلا قليلا منهم كما في موقف الفقرة و النطقة و الحاشية من المؤلف و المترجم و ما إلى ذلك.

وبجانب ذلك، كانت أخطائهم موجودا في طلب الكلمة التي كانت مطابقة بين اللغة الأصلية أي الإندونيسية، وهم لا يعرفون أن لكل اللغات في العالم نظام مختلف صوتيا أو نحويا او دلاليا و هلم جر.

إذا نظرنا من المقابلة أن الطريقة التي يستعملها بالمدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجودا متنوعا أو ليس مستعملة طريقة واحدة بل مناسبة بالمواد الدراسية.

إذا نظرنا من الملاحظة أن تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة بالمدرسة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجودا جيدا.

وفي ختام الباب الثالث نستطيع أن نستنبط بأن تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية اكثرهم مخطئون

في أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله، و ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما، و ضعف التلاميذ في قدرة طريقة الكتابة.